

THỎA THUẬN HỢP TÁC

giữa
VĂN PHÒNG VIỆN ROSA LUXEMBURG
tại Hà Nội
Ngõ 28, Phố Tây Hồ, Quận Tây Hồ
Hà Nội – Việt Nam
Do Bà Dorit Lehrack - Giám đốc
đại diện
và
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NÔNG LÂM HUẾ,
102 Phùng Hưng, Thành phố Huế, Việt Nam
Do PGS.TS. Trần Văn Minh - Hiệu trưởng
đại diện

Sau khi tìm hiểu tiềm năng và khả năng hợp tác của nhau, Viện Rosa-Luxemburg-Cộng hoà Liên bang Đức (sau đây gọi tắt là RLS), và Trường Đại học Nông Lâm Huế (sau đây gọi là Trường ĐHNH Huế), ký kết Thỏa thuận Hợp tác trong giai đoạn từ năm 2008 đến năm 2011 như sau:

1 Mục tiêu Thỏa thuận

Trong giai đoạn 2008-2011, hai bên thỏa thuận tiếp tục phát triển quan hệ hợp tác đã được hai bên xây dựng từ trước trên tinh thần cởi mở, minh bạch và tôn trọng lẫn nhau nhằm mục đích hỗ trợ quá trình phát triển kinh tế bền vững, kiến tạo môi trường xã hội ổn định và thân thiện tại Việt Nam.

Hai bên thống nhất các chương trình, đề án và/hoặc các hoạt động được phát triển và triển khai trong quá trình hợp tác sẽ tập trung hướng tới lợi ích của các nhóm cư dân được xác định và được thiết kế và triển khai nghiêm túc với những mục tiêu và định hướng đã được hai bên xác định.

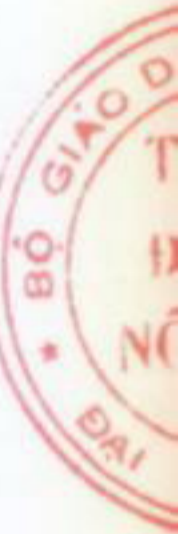
2 Thời hạn của Thỏa thuận

Thỏa thuận hợp tác này sẽ có hiệu lực từ ngày 01 tháng 9 năm 2008 đến. Cơ bản sẽ cung cấp những vấn đề cần thiết cho hợp tác giữa RLS và HUAF đến 31 tháng 8 năm 2011.

3 Lĩnh vực Hợp tác

RLS sẽ giúp Khoa Thủy sản, Trường ĐHNH Huế trong việc xây dựng và triển khai các chương trình và đề án nhằm:

- Hỗ trợ nghiên cứu về xã hội ở vùng đầm phá và ven biển miền Trung để cho các nhà chính sách đề ra các quyết định phù hợp với sự thay đổi của môi trường sinh thái vùng đầm phá và ven biển. Đặc biệt tập trung vào việc xóa đói giảm nghèo ở vùng ven phá và bờ biển miền Trung Việt Nam, nâng cao thu nhập và năng lực của cộng đồng ven phá và ven biển miền Trung.
- Hỗ trợ sự tham gia của cộng đồng phối hợp vùng bền vững và phát triển cộng đồng ven biển, đầm phá nhằm mục đích cải thiện thực trạng đói nghèo và tăng cường cơ chế hoạt động có sự tham gia của cộng đồng; và từ đó phát triển tính dân chủ gốc rễ của cư dân trong việc phát triển cộng đồng bền vững



- Và các chủ đề hợp tác khác bởi 2 bên đối tác

Ngoài ra RLS còn tài trợ

- Tham gia của HUAF vào các buổi đối thoại, diễn đàn, cuộc họp, hội thảo hoặc các Hội nghị tổ chức bởi RLS
- Mời tham dự các buổi trao đổi và quảng cáo thông tin của các chuyên gia, nếu thấy cần thiết trong khuôn khổ các hoạt động của dự án.

4 Kinh phí cho các hoạt động

Trong giai đoạn 2008-2010, RLS sẽ tài trợ một khoản kinh phí là 60.000 EUR. cho những hoạt động sẽ được bàn kỹ sau này nhằm thúc đẩy các hoạt động của dự án cho cả hai bên. RLS cũng sẽ cung cấp một số quỹ tài chính hỗ trợ cho những hoạt động dự án và những quỹ này được tài trợ từ Bộ Hợp tác kinh tế và Phát triển Cộng Hoà Liên Bang Đức.

Kinh phí này sẽ được HUAF sử dụng cho các chương trình, dự án và các hoạt động kết hợp giữa đôi bên trong khuôn khổ của chương trình thoả thuận giữa hai bên để đạt đến những mục tiêu của dự án và đóng góp tích cực vào sự phát triển của Việt Nam.

Hai bên cùng nhau đánh giá sự thành công của việc hợp tác dựa trên việc đạt được các mục tiêu và tài chính cũng như kéo dài sự hợp tác trước năm 2011.

5 Nhiệm vụ của RLS

RLS sẽ tiến hành thảo luận và bình luận về các chương trình và các hoạt động mà HUAF đề nghị trong khuôn khổ của chương trình hợp tác.

Sau khi đề cương được chấp nhận, HUAF sẽ tiến hành hoàn chỉnh các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của luật pháp Việt Nam hợp tác với các tổ chức quốc tế và RLS căn cứ vào thoả thuận để chuyển giao tài chính sớm nhất cho các hoạt động để triển khai một cách có hiệu quả và suôn sẻ như 2 bên đã đồng ý.

RLS sẽ có nhiệm vụ giới thiệu, tập huấn và hỗ trợ kiểm toán quốc trong việc lưu giữ, tính toán và báo cáo những vấn đề liên quan đến hoạt động tài chính.

6 Trách nhiệm của Trường ĐHNL Huế

Trường ĐHNL Huế có trách nhiệm đề xuất các chương trình, đề án hoặc các hoạt động trong các lĩnh vực hai bên thống nhất nhằm đạt được những mục tiêu đề án như đã thoả thuận.

Việc triển khai đề án và quản lý tài chính bao gồm việc chi tiêu tài chính và quy trình báo cáo phải tuân thủ theo luật pháp Việt Nam và những yêu cầu của RLS và theo nguyên tắc "quản lý hiệu quả".

Trường ĐHNL Huế cần đăng ký và được các cơ quan chức năng Việt Nam cho phép hợp tác với RLS. Việc hợp tác sẽ bắt đầu khi Trường ĐHKH Huế gửi những giấy tờ hợp lệ cần thiết đến Ban Điều phối viện trợ nhân dân thuộc Liên hiệp các Tổ chức hữu nghị Việt Nam (PACCOM/VUFO).

7 Chấm dứt Hợp tác

Việc hợp tác sẽ chấm dứt khi bất kỳ một bên nào gửi đề nghị bằng văn bản yêu cầu huỷ bỏ hợp tác cho phía đối tác.

Lý do chấm dứt hợp tác là:

- Trường ĐHNL Huế không cung cấp được những giấy tờ hợp lệ cho phép hợp tác với RLS do cơ quan thẩm quyền Việt Nam cấp
- Bộ Hợp tác và Phát triển Kinh tế Đức rút hoặc giảm đáng kể nguồn ngân quỹ dành cho các hoạt động của RLS tại Việt Nam.
- Do những bất đồng mà không thể giải quyết được trong khuôn khổ thảo luận chân thành, cởi mở và tôn trọng lẫn nhau giữa hai bên.

Nếu như Thoả thuận Hợp tác do một bên chấm dứt, báo cáo về các hoạt động triển khai đã được thoả thuận cũng như vấn đề tài chính chi tiêu bằng ngân sách RLS cung cấp phải được thực hiện đến ngày chấm dứt hợp tác.

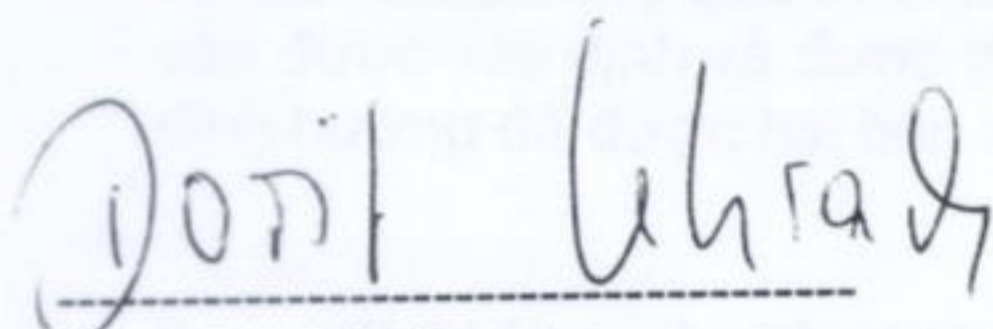
8 Những điều khoản bổ sung

Thoả thuận này sẽ được soạn thảo trong 2 bản tiếng Anh và 2 bản tiếng Việt trên cơ bản dịch từ bản tiếng Anh

Mọi sự thay đổi hay bổ sung cho bản thoả thuận này sẽ được soạn thảo theo sự ràng buộc theo pháp lý.

Mọi sự cung cấp theo cá nhân của bản thoả thuận này trở nên không có giá trị pháp lý và không được đồng ý bởi thoả thuận.

Hà Nội, ngày 25 tháng 9 năm 2008



(Ms) Dorit Lehrack
for Rosa Luxemburg Stiftung

Huế, Ngày 27 tháng 9 năm 2008



Prof. Dr. Tran Van Minh
Rector, HUAF

